

BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ 2016-2019 AKADEMİK FAALİYETLER

PROF. DR. SÜNDÜZ ÖZTÜRK KASAR

MAKALELER

KASAR SÜNDÜZ (2018). Comment traduire *Sémantique structurale* d'Algirdas Julien Greimas en ture?. *Dilbilim*, 1(33), 69-113. (Kontrol No: 4619783)

KASAR SÜNDÜZ (2018). La traduction turque du Cours de linguistique générale de F. de Saussure par B. Vardar:une version exemplaire d'un maître-traducteur. *Cahiers de l'ILSL*, 1(57), 75-97. (Yayın No: 4568500)

KASAR SÜNDÜZ, BATU ELİF (2017). Oscar Wilde'nin *Bencil Dev* Öyküsünün Göstergibilimsel Çözümlemesi ve Çeviri Göstergibilimi Bağlamında Türkçe Çevirilerinin Değerlendirilmesi. *International Journal of Languages'xx Education*, 1(Volume 5 Issue 4), 920-950., Doi: 10.18298/ijlet.2433 (Yayın No: 4081651)

KASAR SÜNDÜZ (2017). Lire *De la part de la princesse morte* de Kenizé Mourad à la lumière de la sémiotique topologique d'Algirdas Julien Greimas. *Semiotica*, 2017(219), 575-586., Doi: 10.1515/sem-2017-0052 (Yayın No: 4079168)

KASAR SÜNDÜZ, TUNA DİDEM (2017). Le Non-Dit Derrière Les Discours Masqués. *International Journal of Languages Education*, 1(Volume 5 Issue 3), 54-767., Doi: 10.18298/ijlet.1818 (Yayın No: 3669773)

KASAR SÜNDÜZ, TUNA DİDEM (2017). Shakespeare In Three Languages Reading And Analyzing *Sonnet 130* And Its Translations In The Light Of Semiotics. *International Journal of Languages' Education*, 1(Volume 5 Issue 1), 170-181., Doi: 10.18298/ijlet.1723 (Yayın No: 3494188)

KASAR SÜNDÜZ, TUNA DİDEM (2017). Sosyal Bilimler Alanında Terimcelerin Çevrilmesi ve Türkçe Terim Üretimi. *Journal of Turkish Studies*, 12(Volume 12 Issue 13), 415-436., Doi: 10.7827/TurkishStudies.12027 (Yayın No: 3669536)

KASAR SÜNDÜZ, CAN ALİZE (2017). Semiotics Of Umberto Eco In A Literary Translation Class: The Model Reader As The Competent Translator. *International Journal of Languages Education*, 1(Volume 5 Issue 2), 280-289., Doi: 10.18298/ijlet.1771 (Yayın No: 3618494)

KASAR SÜNDÜZ, KULELİ MESUT (2016). *Antony And Cleopatra* Oyununun Göstergibilimsel Çözümlemesi ve Çeviri Göstergibilimi Bakış Açısıyla Türkçe Çevirilerinin Değerlendirilmesi. *RumeliDE Journal of Language and Literature Studies*, 1(5), 98-123. (Yayın No: 2858236)

KASAR SÜNDÜZ (2016). Sémiotique de la traduction littéraire. *Les Langues Modernes*, 1(1/2016), 43-51. (Yayın No: 2858228)

BİLDİRİLER

KASAR SÜNDÜZ (2018). Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans *Les Clients d'Avrenos*. Traduire la littérature belge francophone (Özet Bildiri/Davetli Konuşmacı)(Yayın No:4568387)

KASAR SÜNDÜZ (2018). Çeviribilimde Yeni Bir Kavram: Özde Çeviri. 1. Uluslararası Rumeli Sempozyumu (Özet Bildiri/Davetli Konuşmacı)(Yayın No:4281970)

KASAR SÜNDÜZ (2018). Traduction des chansons d'une langue à l'autre: L'exemple des adaptations turques de *Ne me quitte pas* de Jacques Brel. L'erreur culturelle en traduction (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4281978)

KASAR SÜNDÜZ, BATU ELİF (2017). Çeviri Göstergebilimi Bakış Açısıyla Oscar Wilde'nin Bencil Dev'i. XIV. European Conference on Social and Behavioral Sciences (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4083176)

KASAR SÜNDÜZ, CAN ALİZE (2017). From the Model Reader to the Competent Translator: Theory and Practice of Eco's Semiotics in a Literary Translation Class.. 1er Congrès Mondial de Traductologie, Société Française de Traductologie (SoFT) (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3618495)

KASAR SÜNDÜZ (2017). Invitation à l'atelier de la traduction littéraire: traduire en turc La Route des Flandres de Claude Simon. Premier Congrès Mondial de la Traductologie (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3494224)

KASAR SÜNDÜZ (2017). La traduction turque du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure par Berke Vardar : une traduction exemplaire d'un maître traducteur. Le cours de linguistique générale 1916-2016: L'émergence (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3415357)

KASAR SÜNDÜZ (2016). Algirdas Julien Greimas'ın *Sémantique structurale* adlı yapıtını Türkçeye nasıl çevirmeli?. *Sémantique Structurale 50 ans après*, 1(86), 308-316. (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4087137)

KASAR SÜNDÜZ (2016). Comment traduire *Sémantique Structurale* de Greimas en turc. *Sémantique structurale. 50 ans apres*. (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:2915803)

KASAR SÜNDÜZ, TUNA DİDEM (2016). Translating Poetry in the Light of Semiotics Göstergebilimin Işığında Şiir Çevirisi. 10. European Conference on Social and Behavioral Sciences (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:2858243)

KASAR SÜNDÜZ, TUNA DİDEM (2016). Créativité terminologique en traduction théorique traduire en turc la terminologie de Stylistique comparée du français et de l'anglais de Vinay et Darbelnet. Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:2858245)

KASAR SÜNDÜZ, TUNA DİDEM (2016). User ou abuser un texte littéraire: idéologie et sens à travers *Animal farm* de George Orwell et ses traductions. Colloque international, Traductologie et idéologie, Université Paris Sorbonne (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3111953)

KİTAP

Sarrasine (2017)., KASAR SÜNDÜZ, SEL Yayıncılık, Editör:Işık Ergüden, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 61, ISBN:978-975-570-865-2, Türkçe(Kitap Tercümesi), (Yayın No: 3494208)

S Z (2016)., KASAR SÜNDÜZ, SEL Yayıncılık, Editör:Işık Ergüden, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 269, ISBN:978-975-570834-8, Fransızca(Kitap Tercümesi), (Yayın No: 2942276)

KİTAP BÖLÜMÜ

KASAR SÜNDÜZ, (2019). Bölüm adı:(Analyser pour traduire *La Route des Flandres* de Claude Simon), Des mots aux actes, Sémantique(s), sémiotiques et traduction, Editörler:Florence Lautel-Ribstein et Carmen Pineira-Tresmontant, Classiques Garnier, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 696, ISBN:978-2-406-08744-1, Fransızca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 4839307)

KASAR SÜNDÜZ, (2017). Bölüm adı:(Jean-Claude Coquet ve Söyleyenler Kuramı), Prof. Dr. Ayşe Eziler Kıran'a Armağan, Editörler: İrem Onursal Ayırır, Ece Korkut, Hacettepe Üniversitesi Yayınları, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 240, ISBN:978-975-491-441-2, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 3506276)

KASAR SÜNDÜZ, (2017). Bölüm adı:(Göstergeler, Anlam Arayışı ve Çeviri), Çeviri Göstergibilimi Çerçevesinde Yazınsal Çeviri İçin Bir Metin Çözümleme ve Karşılaştırma Modeli, Didem Tuna, Mesut Kuleli, Eğitim Yayınevi, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 272, ISBN:978-975-2475-36-6, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 4080453)

KASAR SÜNDÜZ, (2017). Bölüm adı:(Traduire le sacré dans la peinture ottomane a travers Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk) Des mots aux actes Traduire le sacré, Classiques Garnier, Editör: Florence Lautel-Ribstein, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 469, ISBN:978-2-406-06255-4, Fransızca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 3540022)

KASAR SÜNDÜZ, DİDEM TUNA, (2016). Bölüm adı:(Idéologie et abus de texte en turc), Idéologie et traductologie, Editör: Astrid Guillaume, L'Harmattan, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 240, ISBN:978-2-343-08338-4, Fransızca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 2563582)

KASAR SÜNDÜZ, (2016). Bölüm adı:(Roland Barthes, Honoré de Balzac ve Gösterge Okuryazarlığı), S / Z, Roland BARTHES, SEL Yayıncılık, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 269, ISBN:978-975-570-834-8, Türkçe(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 2942354)

KASAR SÜNDÜZ, (2016). Bölüm adı:(Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire), Translation as Innovation Bridging the Sciences and the Humanities, Editörler: Patricia Phillips-Batoma and Florence Zhang, Dalkey Archive, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 423, ISBN:978-1-56478-409-4, Fransızca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 2858229)

KASAR SÜNDÜZ-TUNA DİDEM, (2016). Bölüm adı: (Créativité terminologique en traduction théorique : traduire en turc la terminologie de Stylistique comparée du français et de l'anglais de Vinay et Darbelnet) Creativity in Translation Interpretation and Interpreter Translator Training Créativité en traduction interprétation et dans la formation des interprètes traducteurs Book of english abstracts Livret des résumés en français, Aracne Editrice, Editörler: M. De Meo, E. Di Martino, J. Thornborrow, E. Bogenç Demirel, J.-Y. Le Dizé, F. Regattin et W. Segers , Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 472, ISBN:978-88-548-9290-3, Fransızca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 2858248)

DÜZENLENEN ETKİNLİKLER

KASAR Sündüz, “Hasan Anamur’u Anma Toplantısı”, 17 Aralık 2018, YTÜ.

ULUSLARARASI KOLOKYUMDA BİLİMSEL HAKEMLİK

KASAR Sündüz, 1er Congrès mondial de la traductologie, Université Paris X-Nanterre, Paris, Fransa, 11-14 Nisan 2017.

ULUSLARARASI KOLOKYUMDA OTURUM BAŞKANLIĞI

KASAR Sündüz, 1. Uluslararası Rumeli Sempozyumu’nda Oturum Başkanlığı, 12 Mayıs 2018, Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli.

KASAR Sündüz, 12 Nisan 2017, “Approches sémiotiques, sémantiques et linguistiques de la traduction” konulu Magdalena Nowotna’nın konferans verdiği tam katılımlı oturumda Oturum Başkanlığı, 1er Congrès mondial de la traductologie, Université Paris X-Nanterre, Paris, Fransa, 11-14 Nisan 2017.

KASAR Sündüz, 12 Nisan 2017, “Les fondements phénoménologiques de l’approche sémiotique de la traduction” konulu atölyenin 3. ve 4. Oturumlarında Oturum Başkanlığı, 1er Congrès mondial de la traductologie, Université Paris X-Nanterre, Paris, Fransa, 11-14 Nisan 2017.

PROF. DR. EMİNE BOGENÇ DEMİREL

MAKALELER

Demirel Bogenç E.; N. Sağlam, “Henry MİLLER’in *TROPIC OF CAPRICORN* Yapıtının Türkçe Çevirileri Üzerinden Müstehcenlik Tartışması”, JIA International Journal of Interdisciplinary and Intercultural Art, Volume: 3, Issue: 6, November-December / Winter / 2018 Cilt: 3, Sayı: 6, Kasım - Aralık / Kış / 2018, 145-158. (<https://www.ijiaa.com/son-sayi/>)

Demirel Bogenç E.; A. Ayhan, "Understanding urban intervention as a translational activity A case of the Yeldeğirmeni neighborhood", *Translation Spaces*, Volume 7, Issue 2, Nov 2018, p. 202 – 218. (DOI: <https://doi.org/10.1075/ts.18004.ayh>)

Demirel Bogenç Emine, L. Özcan; P. Güzelyürek Çelik; H. Ersöz Demirdağ; F. Marmara (2018). Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie. *Revue Flaubert* (17)

Demirel Bogenç E.; Z. Görgüler; D. Kurlmel, "Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0 : Exemples de Turquie" (Web 2.0 Temelli "Açık Bilim" İçeriklerini Çevirmek : Türkiye'den Örnekler), Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, Sayı 24, 2018 Bahar, 1-16. (MLA ve Ulakbim)

Demirel Bogenç E.; D. Kurlmel ; Z. Görgüler, « Nefretsiz Bir Yaşam Mümkün ! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler », *Frankofoni*, Ortak Kitap No 32, Şubat-Mart 2018, (MLA ve Ulakbim).

Demirel Bogenç E.; Z. Görgüler; D. Kurlmel, "L'intraduisible à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale" (Ağ Temelli Hukuk ve Sağlık İletişiminde Çevrilemezliği Yeniden Düşünmek), Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, Sayı 23, Eylül 2017, 1-22. (MLA ve Ulakbim)

Demirel Bogenç E.; Z. Süter Görgüler, "Çevrimiçi Fan Toplulukları ve Çeviri Eğitiminde Sahadan İlk Sesler", *Frankofoni*, Ortak Kitap No 30, Şubat-Mart 2017, 303-313. (MLA ve Ulakbim)

Demirel Bogenç E.; Z. Süter Görgüler; D. Kurlmel (Napoli Ekibi), "Transmedyatik yaratımlar ve yeniden yazımlar Popüler Türk televizyon dizisi: Kiralık Aşk", *ranini.tv* ekrana dair ne var –ve ne yoksa, 30 Eylül 2016. <http://www.ranini.tv/dosya/19071/1/transmedyatik-yaratimlar-ve-yeniden-yazimlar-populer-turk-televizyon-d> (Serbest kürsü yazarlığı)

Demirel Bogenç E.; Kerem Demirtaş, "Tiyatro, Çeviri ve Estetik", *Frankofoni*, Ortak Kitap No 28, Şubat- Mart 2016, 173-189. (MLA ve Ulakbim)

BİLDİRİLER

Demirel Bogenç Emine; A. Ayhan. « Yeldeğirmeni: Bir Çeviri Bölgesi », *V. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi* (Özet Bildiri/Sözlü Sunum), İstanbul, 13-14 Aralık 2018.

Demirel Bogenç Emine ; S. Karagöz. « Sanal Geçit: Türkiye'de Dijital Oyun Yerelleştirme İşletmeleri ve Oyuncu Etkileşimi », *V. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi* (Özet Bildiri/Sözlü Sunum), İstanbul, 13-14 Aralık 2018.

Demirel Bogenç Emine; L. Miğdıs Şeker. « Çeviri Sosyolojisi Bağlamında Bir Yeniden Okuma: Coğrafya – İklim ve Zaman – Mekân Temelinde Nâzım Hikmet Şiirinde Temaların Dolaşımı », *V. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi* (Özet Bildiri/Sözlü Sunum), İstanbul, 13-14 Aralık 2018.

Demirel Bogenç E.; N. Taşdelen, « A lifetime struggle to be born : Henry Miller's *Tropic of cancer* and its Turkish translation by Zehra Enger », *Translation in and for society : Investigating sociological and cultural aspects in literary and specialised domains*, Cordoba (İspanya), 26-28 Eylül 2018.

Demirel Bogenç E.; D. Kurlmel ; Z. Görgüler, « Exemple d'un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l'ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie », *Théories & Réalités en Traduction et Rédaction 5 / Theories & Realities in Translation & wRiting 5, Écrire, traduire le voyage / Writing, translating travel*, Anvers-Belçika, 31 Mayıs ve 01 Haziran 2018.

Demirel Bogenç E., « Çeviri Sosyolojisi Odağında Yeni Çeviri Hareketleri ve Çoklu Sorumluluklar », *I. Uluslararası Rumeli Sempozyumu*, Kırklareli, 12 Mayıs 2018.

Demirel Bogenç E., « Alain Robbe-Grillet'den Akademik Senkronizasyona Düşünümsel/İlişkisel Yöneliş », *XIII. Ulusal Frankofoni Kongresi*, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, 26-27 Nisan 2018.

Demirel Bogenç E.; N. Taşdelen, «Henry Miller'in Tropic of Capricorn Yapıtının Türkçe Çevirileri Üzerinden Müstehcenlik Tartışması», 2. *Uluslararası Sanat ve Estetik Sempozyumu*, Fırat Üniversitesi, Elazığ, 19-21 Nisan 2018.

Demirel Bogenç E.; D. Kurmel ; Z. Görgüler, « Nefretsiz Bir Yaşam Mümkün ! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler », *XXII.Inet-TR Konferansı*, Bahçeşehir Üniversitesi, 02-04 Kasım 2017.

Demirel Bogenç E.; Z. Süter Görgüler, «Idée d'une autonomie digitale au sein des réseaux de communication. Nouvelles pratiques traductives en Turquie» *1. Dünya Çeviribilim Kongresi*, Paris, 10-14 Nisan 2017.

Demirel Bogenç E.; Z. Görgüler ; D. Kurmel, « Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler», *21. Türkiye'de İnternet Konferansı*, TED Üniversitesi Kolej, Ankara, 03-05 Kasım 2016.

Demirel Bogenç E.; F. Marmara, «Les enjeux sociaux et politiques des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie», *Flaubert sans frontières : les traductions des oeuvres de Flaubert*, Rouen (Fransa), 02-03 Haziran 2016.

Demirel Bogenç E.; Z. Görgüler ; D. Kurmel, «Créations et réécritures transmédiaiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque», *T&R 4 Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, *Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training*, Napoli (İtalya), 5-6 Mayıs 2016.

Demirel Bogenç E., Cazibe Yiğit, «Translation from a Bourdieusian Point of View: the Creative Online Platform Behance as a Case Study», *T&R 4 Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, *Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training*, Napoli (İtalya), 5-6 Mayıs 2016.

Demirel Bogenç E., «Un médecin-écrivain francophone en Turquie. Le cas de Marco-Ovadiya Albukrek», Colloque international, *Médecins écrivain français et francophone: imaginaires – poétiques – perspectives interculturelles & transdisciplinaires*, Universität des Saarlandes, Saarbrücken (Almanya), 28-30 Ocak 2016.

KİTAP / KİTAP BÖLÜMÜ

Demirel Bogenç E., «Un médecin-écrivain francophone en Turquie. Portrait du Dr. Marco-Ovadiya Albukrek», *Médecins-écrivains français et francophones*, Königshausen & Neumann (Almanya), 2018, 351-364.

Demirel Bogenç E., Görgüler Z. & D. Kurmel (Aralık 2017). «Créations et réécritures transmédiaiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque: Kiralık Aşk» in *Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures*, (eds.) Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers, (ss. 89-106). İtalya: Aracne editrice int.le S.r.l. (ISBN 97888-255-0960-1).

Demirel Bogenç E.; Görgüler Z.; D. Kurmel (Mayıs 2016). «Créations et réécritures transmédiaiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque» in *Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction- Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, s. 387-390, Roma, İtalya, Aracne editrice int.le S.r.l. (ISBN 97888-548-9290-3).

PROJE

Proje Başlığı: ***Franız Yazarları Bibliyografyası – Gustave Flaubert Gustave Flaubert'in Uluslararası Platformda Alınlanması*** (2014-2018)

Proje Yürütücü: Demirel Bogenç, Emine

Araştırmacı ekip: Lale Arslan Özcan; Hande Ersöz Demirdağ; Pınar Güzelyürek Çelik; Fulya Marmara.

Projenin Ortakları: Rouen Üniversitesi-Rouen/Fransa (Université de Rouen Rouen/Fransa) «Flaubert sans frontières» (<http://flaubert.univ-rouen.fr/traductions/index.php>)

AUF-Frankofon Başarı Merkezi Kapsamında « Fransızca Öğretimi Güçlendirme Projesi »

Proje yürütücüleri- Emine Bogenç Demirel - Füsun Ataseven

Araştırmacılar : Deniz Kurmel - Zeynep Görgüler

(Eylül 2017- Temmuz 2018) Üniversitenin tüm bölümlerine yönelik Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, AUF Frankofon Başarı Merkezi işbirliğiyle Dr. Ophélie Gandon tarafından yürütülen Fransızca dil dersleri projesi (Dersler her hafta 12 saat olarak gerçekleştirilmektedir)

AUF-BECO Frankofon Başarı Merkezi Kapsamında « Recherches Synergiques, Création des Modèles et leurs Applications dans le Domaine de Traduction de Spécialité » (15/01/2019- devam ediyor)

Proje yürütücülere : Emine Bogenç Demirel; Füsün Ataseven

Araştırmacı Üniversiteler : YTÜ ; İÜ ; HÜ ; Bilkent Ü.

Bölümdeki Araştırmacılar: Z. Görgüler ; D. Kurmel ; L. Özcan ; H. Ersöz Demirdağ ; A. Ayhan ; S. Kılıç ; F. Marmara ; M. Onur Sabaz ; H. Yılmaz ; D. Duman.

DÜZENLENEN BİLİMSEL ETKİNLİKLER

05 Aralık 2018, *LEXIS LAROUSSE Sözlük Çeviri Projesinin Tanıtım Toplantısı*, Demirel Bogenç E.; BDE bölüm öğretim elemanları YTÜ Oditoryum.

30 Nisan 2018: **Çeviribilimci Michaël Oustinoff'un** "Traduction et mondialisation des imaginaires: de Nabokov à Orhan Pamuk" başlıklı konferansı.

17 Nisan 2018: Dijital Tercüme kurucusu Senem KOBYA ve Mirora kurucu ortağı Mete ÖZEL'in "Öğrencilik Dönemi Yol Rehberi" ve "Çeviri İşletmesi - Katma Değer Fabrikası" başlıklı konferansları.

20 Mart 2018: Batı Dilleri ve Edebiyatları bölüm öğretim elemanları ve öğrencileriyle hazırlanan Frankofoni Şenliği'nde çok farklı etkinlikler yapılmıştır. (plastik sanatlar atölyesi; keman dinletisi; taboo oyunu; Flamenko gitar dinletisi; Frankofoni bilgi yarışması; mini konser; açık büfe...)

13 Mart 2018: Prof. Dr. Alev Bulut ve Yard. Doç. Dr. Esra Özkaya'nın "Sözlü Çeviri Eğitimine Güncel Yaklaşımlar" başlıklı konferansları.

Şubat 2018-Haziran 2018 -Bölüm öğrencilerine yönelik "Bilgisayar Destekli Çeviri Atölyeleri (BDÇ) her hafta yapılmaktadır. 25 Mayıs günü atölyeye katılanlarla birlikte bir "Çeviri Bürosu simülasyonu" gerçekleştirilerek, devam eden öğrencilere sertifika verildi.

02 Haziran 2017, "Bilgisayar Destekli Çeviri Atölyesinin Çeviri Bürosu Simülasyon Çalışması ve Katılımcılara Sertifikaların Verilmesi", Demirel Bogenç E.; F. Ataseven; Z. Görgüler; D. Kurmel, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü ve Başarı Merkezi işbirliğiyle Frankofon Başarı Merkezi (B-1012).

19 Nisan 2017: Yazar ve çevirmen Sayın Fuat Sevimay'ın "Edebiyat Bir Uyarılma Etkinliği midir?" başlıklı konferansı.

16 Kasım 2017: Senarist, Yönetmen ve Yapımcı Gökhan Horzum'un "Televizyon Dizileri Neden Çok Seviliyor?" başlıklı konferansı

23 Ekim 2017: Yazar, Çevirmen Yiğit Bener'in "Çevir Çevir, Nereye Kadar?" başlıklı konferansı.

19 Ekim 2017: BDE 1. sınıflara yönelik "Oryantasyon Toplantısı".

Şubat 2017 – Mayıs 2017: Bölüm öğrencilerine yönelik "Bilgisayar Destekli Çeviri Atölyeleri (BDÇ).

24 Nisan 2017: Club Med'in öğrencilere yönelik "Yazın Staj" başlıklı konferansı.

20 Mart 2017: "Frankofoni Günü" öğrencilerle çok güzel etkinlikler yapılarak gerçekleştirilmiştir. Bölüm koridoru Paris sokağı olarak, öğrenciler tarafından dekore edilmiştir. (Tiyatro; Eloşka'nın Hazine Avı Oyunu; Plastik sanatlar atölyesi; konser; karaoke; açık büfe...)

15 Kasım 2016: Diltra Uluslararası Çeviri'nin kurucularından Dilek Yazıcı'nın "Uluslararası Ticari İletişimde Çevirmenin Yeri" başlıklı konferansı.

11 Ekim 2016: “Dünya Çeviri Günü” kutlaması çeviri alanında emeği geçen kişilerin katılımıyla gerçekleştirilmiştir.

28 Mart 2016: Frankofoni Günü kutlaması kapsamında, Gastronomi Yazarı ve şef Sevim Gök yıldız'ın “La Table Gastronomique Française” (“Fransız Sofraları”) başlıklı konferansı

ULUSLARARASI KOLOKYUMDA BİLİMSEL HAKEMLİK

Demirel Bogenç E., *Théories & Réalités en Traduction et Rédaction 5 / Theories & Realities in Translation & Writing 5, Écrire, traduire le voyage / Writing, translating travel*, Anvers (Belçika), 31 Mayıs ve 01 Haziran 2018.

Demirel Bogenç E., *Exploring creativity in translation across cultures / Créativité et traduction à travers les cultures* (2017), Aracne editrice, Editör: Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 364, ISBN:978-88-255-0960-I, Fransızca (Bilimsel Kitap).

Demirel Bogenç E., *Créativité en traduction interprétation et dans la formation des interprètes traducteurs Creativity in Translation Interpretation and Interpreter Translator Training*, Kitap, Editör, ARACNE, 01.05.2016

ULUSLARARASI KOLOKYUMDA OTURUM BAŞKANLIĞI

Demirel Bogenç E., *V. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi*, 13 Aralık 2018, Batı Dilleri ve Edebiyatları-1, 7. Oturum C-201.

Demirel Bogenç E., *T&R 4 Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, *Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training*, Napoli (İtalya), 5-6 Mayıs 2016.

ULUSAL PANELE KONUŞMACI OLARAK KATILIM

Demirel Bogenç E.; D. Kurmel; Z. Görgüler; “Dijital Ortam Çeviri Pratikleri”, *Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü*, İstanbul, 19 Aralık 2018.

Demirel Bogenç E., *LEXIS LAROUSSE Sözlük Çeviri Süreci...*, YTÜ Oditoryum, 05 Aralık 2018.

Demirel Bogenç E., « *Çeviri Sosyolojisi Odağında Yapılanmak/Yapılandırılmak Üzerine Çözüm Önerileri Yeni Çeviri Pratikleri ve Çoklu Sorumluluklar*», Ege Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü, İzmir, 21 Mayıs 2018. (Davetli Konuşmacı)

Demirel Bogenç E., “Çevirmenlik ve Çeviri Eğitimi YTÜ örnekleri üzerinden...”, İstanbul Üniversitesi ÇİB Çevirİstanbul Buluşmaları-III, Çevirmen Meslek Yeterlilikleri Paneli, 15 Mayıs 2018.

Demirel Bogenç E., “Çevirinin Bugünü ve Yarını”, Çorum Mehmetçik Anadolu Lisesi, 27 Nisan 2017, Çorum. “How to Plan your future: a guide to a successful career” isimli Erasmus +B projesi kapsamında panelde konuşmacı.

Demirel Bogenç E., “Flaubert sans frontières projesi: Türkiye’de Flaubert, İzleri ve Dış Sesler”, *XII. Frankofoni Kongresi*, Pamukkale Üniversitesi, 4-6 Mayıs 2017, Denizli.

Demirel Bogenç E.; Z. Görgüler; D. Kurmel, “Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler”, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Kolokyum Programı, 28 Aralık 2016.

PROF. DR. AYŞE BANU KARADAĞ

MAKALELER

Özge Altıntaş ve Ayşe Banu Karadağ. 2019. "Polisiye Edebiyatında Ulusal Alegori Çevirisi: Amanvermez Avni'nin Serüvenleri". *Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*. DOI: 10.33207/trkede.517426. (MLA-ULAKBIM TR DIZIN)

Gülsüm Canlı ve Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Retranslations of Faulkner's Sanctuary in Turkish Literature", *Advances in Language and Literary Studies*, vol.9, 166-172. DOI: 10.7575/aiac.all.v.9n.3p.173. (ERIC-MLA)

Senem Öner ve Ayşe Banu Karadağ. 2016. "Lawmaking Through Translation: 'Translating' Crimes and Punishments". *Perspectives: Studies in Translatology*. DOI: 10.1080/0907676X.2015.1105829. (AHCI)

Eshabil Bozkurt ve Ayşe Banu Karadağ. 2016. "Fransızcadan Osmanlıcaya Yapılan Çevirilerde Eğlenceli Eğitim Örneği: Musavver Fennî Eğlenceler". *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, vol.1, pp.1-10. (ULAKBIM TR DIZIN)

BİLDİRİLER

Özge Altıntaş ve Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Polisiye Edebiyatımızda Özgün/Çeviri Sorunsalı: Osmanlı'nın Sherlock Holmes'ü Amanvermez Avni", V. ASOSCONGRESS ULUSLARARASI FİLOLOJİ SEMPOZYUMU, İstanbul, 25-27 Ekim 2018.

Gülay Partal ve Ayşe Banu Karadağ. 2018. "'Yerli' Bir Arsene Lupin'den Söz Etmek Mümkün Olabilir Mi? Fransız Edebiyatında Arsene Lupin, Türk Edebiyatında Cingöz Recai'", VII. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Sivas, 10-12 Ekim 2018.

Ayşe Banu Karadağ. 2018. "'Türkçeye Çevirmek 'Türkçe Söylememek' mi Demek?", V. ASOSCONGRESS Uluslararası Filoloji Sempozyumu, İstanbul, 25-27 Ekim 2018.

Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Çeviri, Edebiyat ve Tarih: Temsilîyetlerin Çeviribilim Bağlamında Yeniden Okunması." I. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu" 12 Mayıs 2018. Kırklareli.

Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Çeviri ve Çeviribilim Üzerine". IV. ASOSCONGRESS Uluslararası Filoloji Sempozyumu, İstanbul, 3-5 Mayıs 2018. Alanya.

Merve Avşaroğlu ve Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Tarihsel Romanların (Geri) Çevirileri". IV. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi., İstanbul, 21-22 Aralık 2017.

Gülsüm Canlı ve Ayşe Banu Karadağ. "William Faulkner'ın Sanctuary Adlı Romanının Farklı Çeviri Türlerindeki Örnekleri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma", IV. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi., İstanbul, 21-22 Aralık 2017.

Ayşe Banu Karadağ. 2017. "Çeviri, Tarih ve Bellek: Diliçi Edebi Çeviriler Bağlamında Bir İnceleme", V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, 4-6 Ekim 2017.

Gülsüm Canlı ve Ayşe Banu Karadağ. 2017. "Çeviri Edebiyat Belleğimizde William Faulkner: Sanctuary Adlı Romanın Yeniden Çevirileri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma", V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, 4-6 Ekim 2017.

KİTAP / KİTAP BÖLÜMÜ

Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar". *Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara*. Seda Taş (ed.) Hiperlink. İstanbul, 43-78. (EBSCO)

DÜZENLENEN BİLİMSEL ETKİNLİKLER

V. Asos Uluslararası Filoloji Kongresi-2018 / YTU / Düzenleme Kurulu Başkanı
Enriching Translation Studies through Rereadings Symposium-2018 / İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi / Düzenleme Kurulu Başkanı (Prof. Dr. Işın Bengi Öner ile birlikte)

DOÇ. DR. BEKİ HALEVA

ULUSLARARASI HAKEMLİ DERGİLERDE YAYIMLANAN MAKALELER

HALEVA BEKİ REFKA (2018). "Traduction et traductologie en Turquie:Etat des lieux et perspectives". Frankofoni(32), 101-111. (Yayın No: 4251999)

HALEVA BEKİ REFKA,ERSÖZ AYRIN (2017). THE STORY OF THE HUMANITY: THEATRE AND DANCE INTHE TWENTIETH ISTANBUL THEATRE FESTIVAL. Turkish Studies, 12(22), 389-400.,
Doi: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.12367> (Yayın No: 3627565)

HALEVA BEKİ REFKA (2017). "WAITING FOR GODOT, TRADUCTION OU REECRITURE?". Frankofoni(30), 265-275. (Yayın No: 3502878)

HALEVA BEKİ REFKA (2016). Sofokles ten Anouilh a Karsılastırmalı Bir Okuma Antigone. Frankofoni Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları(28), 159-172. (Yayın No: 2633682)

DİĞER YAYINLAR

1. HALEVA BEKİ REFKA (2017). "Hangi Çocuk Tiyatrosu". TEB Oyun (32), 60-61. (Ulusal)
(Hakemsiz) (MAKALE Özgün Makale) (Yayın No: 3502909)
2. HALEVA BEKİ REFKA (2016). Geçmisten Ders Gelecege Uyarı Merhametliler. TEB Oyun(30), 34-38. (Ulusal) (Hakemsiz) (MAKALE Özgün Makale) (Yayın No: 2865214)
3. HALEVA BEKİ REFKA (2016). Bir Tiyatro Sevdası Öyküsü Tiyatro Benim Hayatım. TEB Oyun(29), 62-63. (Ulusal) (Hakemsiz) (MAKALE Kitap Kritigi) (Yayın No: 2818259)
4. HALEVA BEKİ REFKA (2016). Kitapların Efendisi Üstün Akmen. TEB Oyun(28), 89-92. (Ulusal)
(Hakemsiz) (MAKALE Kitap Kritigi) (Yayın No: 2567034)

ULUSLARARASI BİLİMSEL TOPLANTILARDA SUNULAN SÖZLÜ BİLDİRİ:

HALEVA BEKİ REFKA . "Traduction et traductologie en Turquie : état des lieux et perspectives". Le 1er Congrès Mondial de Traductologie, 10-14 Nisan 2017, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, Paris.

DOÇ. DR. LALE ARSLAN ÖZCAN

YÖNETİLEN YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZLERİ

YÜKSEK LİSANS TEZLERİ

Berfu Durukan, “ Alphonse Daudet, Değirmenimden Mektuplar Adlı EserininTürk Edebiyatında Çocuk Romanı Olarak Alınlanması” , YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/FRANSIZCA MÜTERCİM, TERCÜMANLIK (YL) (TEZLİ)/ (Devam Ediyor)

DOKTORA TEZLERİ

Sara Bokaie, “Medeniyetlerarası Dialog Örnekçesi Sözlü Söylemlerin Çözümlemesi”, YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ/SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ/DİLLER VE KÜLTÜRLERARASI ÇEVİRİBİLİM (DR)/ (Devam Ediyor)

YAYINLAR

ULUSLARARASI HAKEMLİ DERGİLERDE YAYINLANAN MAKALELER

Özcan, L. Ve Vergili. A. “The Role of Translation in the Birth of Sociology in Turkey Bibliography of Turkish Translations of the Works of Emile Durkheim.”, *Turkish Studies*, 12(22), 43-64 (2017). Doi: 10.7827/TurkishStudies.12305

Özcan, L. Ve Güzelyürek Çelik P. “La notion de ” l’xxinquiétante étrangeté” dans la traduction: une étude de cas.” *Frankofoni* (31). 355-367 (2017).

Özcan, L. “The Birth and Development of Conference Interpreting in Turkey”, *RIELMA - REVUE INTERNATIONALE D’ETUDES EN LANGUES MODERNES APPLIQUEES*. Özel Sayı (Davetli yazı), 61-77 (2017).

Güzelyürek Çelik P. Ve Özcan, L. “ÖSYS/ LYS 5 SINAVI’NIN ÇEVİRİBİLİM LİSANS PROGRAMLARINA YERLEŞTİRİLEN ÖĞRENCİ DİL PROFİLİAÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ”. *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, 12(15), 397-412. (2017). Doi: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11731>

Özcan L. Ve Güzelyürek Çelik P. “ Alain Robbe-Grillet’ nin Djinn, Un Trou Rouge Entreles Pavés Disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlükselalanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma”. *Turkish Studies*, 12(7), 41-56 (2017). Doi: [Http://Dx.Doi.Org/10.7827/Turkishstudies.11538](http://Dx.Doi.Org/10.7827/Turkishstudies.11538) (Yayın No: 3480008)

ULUSLARARASI BİLİMSEL TOPLANTILARDA SUNULAN VE BİLDİRİ KİTABINDA (PROCEEDİNS) BASILAN BİLDİRİLER

Demirel E., Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Ersöz Demirdağ H. Ve Marmara F., “Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie”, Actes du Colloque “«Flaubert sans frontières»” (2-3 Juin 2016) in *Revue Flaubert*, n° 17, 2018 | Flaubert sans frontières. Les traductions des œuvres de Flaubert. Centre Flaubert Pub. (2018). <http://flaubert.univ-rouen.fr/revue/article.php?id=252>

DİĞER YAYINLAR

Güzelyürek Çelik P. Ve Özcan L. (2017). “Relever le défi de l’intraduisibilité par la stratégie traductive, une étude de cas: traduire Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints d’Alain Robbe-Grillet”. in Congrès Mondial de Traductologie 10-14 April 2017 Paris . (Özeti, Kongre Özet Kitapçığında yayımlanan Bildiri (<https://cmt.u-paris10.fr/wp-content/uploads/2016/02/432-CROWLEY-RESUMES-1.pdf>) + **Sözlü Sunum**)

ÇEVİRİ KİTAP

Roux Jean-Paul. *Büyük Mogolların Tarihi Babur*. Dergah Yayınevi, 452 sayfa. (2018)

Eliade Mircea. *Dinler Tarihine Giriş*. Alfa Yayınları, 504 sayfa. (2017)

PROJELER

Flaubert sans frontières (Uluslararası), Araştırmacı, CÉRÉdI, Centre d'Études et de Recherche Éditer-Interpréter/ Université de Rouen, France. 2014-2018.

AUF Projesi: Recherches Synergiques, Création des Modèles et leurs Applications dans le Domaine de Traduction de Spécialité, porté par le CRU de l'Université technique de Yildiz, Turquie.

ÖĞR. GÖR. DR. ANNA LIA PROIETTI ERGÜN

MAKALELER

ERGÜN ANNA LIA (2017). Age and Input Effect in Simultaneous Bilingual: Turkish and Italian. Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi (Kontrol No: 3698590)

ERGÜN ANNA LIA (2017). Il ruolo della scuola nel mantenimento della lingua etnica nella comunità italiana in Anatolia. rumelide (Kontrol No: 3698457)

ERGÜN ANNA LIA (2017). L'uso del soggetto nullo negli apprendenti turchi di italiano: un problema di interfaccia?. rumelide (Kontrol No: 3698539)

BİLDİRİLER

ERGÜN ANNA LIA (2018). Risoluzione delle ambiguità referenziali nell'italiano degli apprendenti turcofoni. CILGI 3 (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4691689)

ERGÜN ANNA LIA (2018). Anaphora resolution in Late and Simultaneous bilinguals of Italian and Turkish: a case for processing cost?. EUROSLA 28 (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4691649)

ERGÜN ANNA LIA (2018). la traduzione del romanzo il silenzio della pietra. salone del libro di torino (Özet Bildiri/Davetli Konuşmacı)(Yayın No:4798564)

ERGÜN ANNA LIA (2017). The student had become the master: anaphora resolution in Italian-Turkish late and simultaneous bilinguals. The selectivity of native language attrition (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3719482)

ERGÜN ANNA LIA, KAYHAN SELİN (2017). L'uso del soggetto nullo negli apprendenti turchi di italiano: un problema di interfaccia?. II Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3719462)

ERGÜN ANNA LIA (2017). Valutazione olistica e ricercazione. Italian Linguistic Landscape e la sua applicazione (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3500759)

ERGÜN ANNA LIA (2016). Crosslinguistic interference in Italian-Turkish 2L1 and Italian-Turkish L2 attriters. Eurosla 26 (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3500750)

ERGÜN ANNA LIA (2016). Interferenzalinguistica all'interfaccia sintassi-discorso: le traduzioni letterarie dal turco in italiano. IX Congresso degli Italianisti scandinavi (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:3500753)

KİTAP / KİTAP BÖLÜMÜ

Il silenzio della pietra (2018)., ERGÜN ANNA LIA, stilo editore, Basım sayısı:1, ISBN:978-88-6479-196-8, İtalyanca(Kitap Tercümesi), (Yayın No: 4228632)

PROJE

Voices from European peripheries. Literatures, lost and rediscovered identityProject Reference: 578946-CREA-1-2016-1-IT-CULT-LIT1, Avrupa Birliği, Araştırmacı:ERGÜN ANNA LIA, , 01/01/2017 - 30/12/2018 (ULUSLARARASI)

DÜZENLENEN BİLİMSEL ETKİNLİKLER

Seminario Internazionale sulla Valutazione (Deđerlendirme Uluslararası Seminer) (2019), organizasyon kurul uyesi (Istanbul, Türkiye)

Cilgi IV (2019) uluslararası konferans organizasyon kurul uyesi (Potenza, İtalya)

Cilgi III (2018) uluslararası konferans organizasyon kurul uyesi (Bochum, Almanya)

Cilgi II (2017) uluslararası konferans organizasyon kurul uyesi (Wroclaw, Polonya)

Cilgi I (2016) uluslararası konferans organizasyon kurul başkanı (Istanbul, Türkiye)

ULUSLARARASI KOLOKYUMDA BİLİMSEL HAKEMLİK

Cilgi III (2018) (Bochum, Almanya)

Cilgi II (2017) (Wroclaw, Polonya)

ULUSLARARASI KOLOKYUMDA OTURUM BAŞKANLIğI

Cilgi III (2018) (Bochum, Almanya)

Cilgi II (2017) (Wroclaw, Polonya)

ULUSAL PANELDE MODERATÖRLÜK

Ankara kitap Fuar'ında (2019) panel "Tradurre é tradire?"

ÖĞR. GÖR. DR. HANDE ERSÖZ DEMİRDAğ

KİTAP / KİTAP BÖLÜMÜ

Ersöz- Demirdağ, Hande, "Çaba Modelleri DİZİSİNİN Sözlü Çeviri EğitimiNE FAYDALARI", *Sözlü Çeviri Eğitiminde Güncel Yaklaşımlar* (Bulut & Özkaya Eds), İstanbul Üniversitesi Yayınları, (Basım aşamasında).

PROJE

Flaubert sans Frontieres.

AUF

ÖĞR. GÖR. DR. HÜLYA YILMAZ

ULUSLARARASI DERĐİ

Yılmaz H. & Ataseven F. (2017). "Yazımsal Yapıtlarda Melezlik Olgusu ve bir Eğretileme Olarak Çeviri", *Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turcic* Volume 12/22, p. 817-826 DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.12245> ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY. (MLA, ULAKBİM)

ULUSAL DERGİ

Yılmaz H. & Ataseven F. (2018). “Traduire la créativité: une ré-écriture de la poéticité”, in *Frankofoni Dergisi* Ortak Kitap no:32, Bizim Grup Basımevi, Ankara, Şubat Mart 2018, ss.: 125-132. (MLA, ULAKBİM) ISSN 1016-4537

BİLDİRİ

Yılmaz H., Ataseven F. (2016, Mayıs).” Traduire la créativité: une ré-écriture de la poéticité”, in Sempozyum: 4ème Forum T & R: *Créativité en traduction / interprétation et dans la formation des interprètes / traducteurs*, 4-8 Mayıs 2016, Studi Suor Orsola Benincasa– Napoli Üniversitesi / İtalya.

ARŞ. GÖR. DR. PINAR GÜZELYÜREK ÇELİK

MAKALELER

Alan indeksli ve diğer indeksli Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler

ÖZCAN LALE,GÜZELYÜREK ÇELİK PINAR (2017). “La notion de ” l’inquiétante étrangeté” dans la traduction: une étude de cas.” *Frankofoni* (31), 355-367. (Yayın No: 3482581) (Alan indeksi-MLA)

GÜZELYÜREK ÇELİK PINAR, ÖZCAN LALE (2017). “ÖSYS/ LYS 5 Sınavı’nın Çeviribilim Lisans Programlarına Yerleştirilen Öğrenci Dil Profili Açısından Değerlendirilmesi.” *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, 12(15), 397-412., Doi: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11731> (Yayın No: 3572877) (Alan indeksi-MLA)

ÖZCAN LALE,GÜZELYÜREK ÇELİK PINAR (2017). “Alain Robbe-Grillet’nin *Djinn, Un Trou Rouge Entreles Pavés Disjoints* Başlıklı Romanındaki Sözlükselalanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma”. *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, 12(7), 41-56., Doi: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11538> (Yayın No: 4195641) (Alan indeksi-MLA)

BİLDİRİLER

Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında (proceedings) ya da özet kitapçığında basılan bildiriler

GÜZELYÜREK ÇELİK PINAR,ÖZCAN LALE (2018). “ Relever le défi de l’intraduisibilité par la stratégie traductive. Une étude de cas : traduire Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints d’Alain Robbe-Grillet”. 1er Congrès Mondial de Traductologie (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4231564)

EMİNE BOGENÇ DEMİREL, LALE ARSLAN ÖZCAN, PINAR GÜZELYÜREK ÇELİK, HANDE ERSÖZ DEMİRDAĞ (2018). “Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie”, *Revue Flaubert*, n° 17, 2018 (Tam Metin Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:2865450)

Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında basılan bildiriler:

Dinar Gökhan, GÜZELYÜREK ÇELİK PINAR,DEMİREL ZERNİŞAN EMİNE (2016). “Türkiye’de Futbol Alanında Farklı Eyleyenler: Çeviri ve Çevirmenin Rolü”. III. YTÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisansüstü Öğrenci Sempozyumu, 34-34. (Özet Bildiri/Sözlü Sunum)(Yayın No:4311765)

KİTAP / KİTAP BÖLÜMÜ

Traduire la littérature belge francophone. Itinéraires des oeuvres et des personnes, Bölüm adı:”Panorama des traductions en turc des œuvres de Georges Simenon” (2016)., ÖZCAN LALE,GÜZELYÜREK ÇELİK PINAR, Université de Mons (UMONS), Editör:Catherine GRAVET, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 251, ISBN:978-2-87325-097-3, Fransızca(Bilimsel Kitap), (Yayın No: 3482612)

PROJE

Agence universitaire de la francophonie(AUF) uluslararası proje, “CENTRE DE REUSSITE DE L’UNIVERSITE TECHNIQUE DE YILDIZ : RECHERCHES SYNERGIQUES, CREATION DES MODELESET LEURS APPLICATIONS DANS LE DOMAINE DE TRADUCTIONDE SPECIALITE”, 2018 devam ediyor.

Flaubert sans frontières, Diğer (Uluslararası), Araştırmacı, CÉRÉDI Centre d’Études et de Recherche Éditer-Interpréter, , 01/03/2014- 3/06/2018 (ULUSLARARASI)

ARŞ. GÖR. DR. DENİZ KURMEL

ULUSLARARASI ALAN ENDEKSLERİNDE TARANAN DERGİLERDE YAYIMLANAN MAKALELER

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurmel (Temmuz 2018). “Traduire la science “en plein air” ou à l’ère du Web 2.0: Exemples de Turquie”, *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, no. 24, s. 1-16. (index: MLA ve ULAKBİM)

Bogenç Demirel, E., Kurmel D. & Z. Görgüler (Şubat, Mart 2018). “Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler”, *Frankofoni*, no. 32, s. 83-99. (index: MLA ve ULAKBİM)

Bogenç Demirel, E., Kurmel D. & Z. Görgüler (Eylül 2017). “L’intraduisible à l’ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale”, *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, no. 23, s. 1-21. (index: MLA ve ULAKBİM)

Kurmel, D. (Bahar 2017). “Traduction en Turc de l’article 5 de la Convention Européenne Des Droits de l’Homme: Différents types de la *détention*”, *Humanitas Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi*, cilt 5, sayı 9, s. 29-43. (index: MLA)

ULUSLARARASI BİLİMSEL TOPLANTILARDA SUNULAN VE BİLDİRİ KİTABINDA YAYIMLANAN BİLDİRİLER

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurmel, “Exemple d’un voyage transdisciplinaire et transcéatif à l’ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie”, *Colloque international Théories et Réalités en Traduction 5 & Ecrire, Traduire le voyage*, Anvers/Belçika (31 Mayıs-1 Haziran 2018)

Bogenç Demirel, E., Kurmel D. & Z. Görgüler, “Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler”, *22. Türkiye’de İnternet (İnet-tr’17)*, Bahçeşehir Üniversitesi, İstanbul (2-4 Kasım 2017)

Kurmel, D. “Traduction de la Convention Européenne des droits de l’homme européenne en turc: le cas des concepts autonomes”, *Congrès Mondial de Traductologie*, Université Paris-Ouest Nanterre La Défense, Fransa (10-14 Nisan 2017)

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurmel, “Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler”, *21. Türkiye’de İnternet (İnet-tr’16)*, TED Üniversitesi, Ankara (3-5 Kasım 2016)

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurmel, “Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler”, *21. Türkiye’de İnternet (İnet-tr’16)* (çevrimiçi yayımlanmış bildiri <http://inet-tr.org.tr/inetconf21/bildiri/32.docx>)

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurmel, “Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d’une série télévisée populaire turque”, *Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, Napoli/İtalya (5-6 Mayıs 2016)

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurmel (Mayıs 2016). “Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d’une série télévisée populaire turque” in *Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs* (ss. 387-390). İtalya: Aracne editrice int.le S.r.l. (ISBN 978-88-548-9290-3) (yayımlanmış bildiri özeti)

ULUSLARARASI YAYINEVLERİ TARAFINDAN YAYIMLANAN BÖLÜM YAZARLIĞI

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurmel (Aralık 2017). “Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d’une série télévisée populaire turque: *Kıralık Aşk*”, *Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures*, (eds.) Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Dizez, Fabio Regattin, Winibert Segers, (ss. 89-106). İtalya: Aracne editrice int.le S.r.l. (ISBN 978-88-255-0960-1).

ÇEVİRİMİÇİ BİLİMSEL ARAŞTIRMA YAZISI

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z., & D. Kurmel (Eylül 2016), “Transmedyatik yaratımlar ve yeniden yazımlar Popüler Türk televizyon dizisi: *Kıralık Aşk*”, *Ranini.tv Ekranı Dair Ne Var-Ne Yoksa*, <http://www.ranini.tv/dosya/19071/6/transmedyatik-yaratimlar-ve-yeniden-yazimlar-populer-turk-televizyon-d>

ULUSLARARASI DESTEKLİ BİLİMSEL ARAŞTIRMA PROJELERİ

AUF-BECO Frankofon Başarı Merkezi Kapsamında « Recherches Synergiques, Création des Modèles et leurs Applications dans le Domaine de Traduction de Spécialité » Projesinde Araştırmacı (15/01/2019-devam ediyor)

“YTÜ Frankofon Başarı Merkezi” Projesinde Araştırmacı (2013- devam ediyor)

AUF, BECO ve YTÜ Rektörlüğü tarafından yürütülen 15.000 Avro bütçeli uluslararası bir projedir. Proje kapsamında, kurulan Frankofon Başarı Merkezi (Kışla Binası B-1012) 03.12.2013 tarihinde açılmış ve etkinliklerine başlamıştır.

“Fransızca Ek Dersler” Projesinde Araştırmacı (01 Eylül 2017-31 Temmuz 2018)

YTÜ Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği arasında yürütülmüş olan 5000 Avro bütçeli proje kapsamında YTÜ öğrencilerinin Fransızca okuryazarlık oranlarının artırılması hedeflenmiştir.

ATIFLAR (SCI, SCI-EXPANDED, SSCI VE AHCI DIŞINDAKİ ENDEKSLER TARAFINDAN TARANAN DERGİLERDE)

Pingel, I. (2018). “La Traduction des Arrêts de la Cour européenne des droits de l’Homme. Questions de Justice Linguistique”, *Les Droits de l’Homme à la Croisée des Droits. Mélanges en l’honneur de Frédéric Sudre*, Paris, LexisNexis, ISBN 978-2-7110-2908-2, (ss. 569-578) s.575 / dipnot 38 içinde D. Kurmel, “Traduction en turc de l’article 5 de la Convention européenne des droits de l’homme: différents types de la détention”, *Humanitas*, 2017, 5(9) adlı makaleye atıf.

ULUSLARARASI KONFERANS, SEMİNER, KOLOKYUM VB. BİLİMSEL ETKİNLİKLERİN BİLİMSEL KURUL VE DÜZENLEME KOMİTESİNDE YER ALMA

İtalyanca Dilbilim ve Dil Eğitimi Kongresi, 25-27 Mayıs 2016, Yıldız Teknik Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Kongre Düzenleme Kurulu Üyesi.

ARŞ. GÖR. DR. ZEYNEP GÖRGÜLER

ULUSLARARASI ALAN ENDEKSLERİNDE TARANAN DERGİLERDE YAYIMLANAN MAKALELER

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurlmel (Temmuz 2018). “Traduire la science “en plein air” ou à l’ère du Web 2.0: Exemples de Turquie”, *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, no. 24, p. 1-16. (index: MLA ve ULAKBİM)

Bogenç Demirel, E., Kurlmel D. & Z. Görgüler (Şubat-Mart 2018). “Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler”, *Hacettepe Üniversitesi Frankofoni*, no. 32, s.83-99. (index: MLA ve ULAKBİM)

Görgüler Z. (Aralık 2017). “Çeviri Sosyolojisi Ekseninde Türkiye’de Lafonten Çevirilerinin Dolaşımını Okumak”, *Turkish Studies*, no. 12 (30), s. 175-187. (index: MLA ve ULAKBİM)

Bogenç Demirel, E., Kurlmel D. & Z. Görgüler (Eylül 2017). “L’intraduisible à l’ère du web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale”, *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, no. 23, s. 1-22. (DOI: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.12589>) (index: MLA ve ULAKBİM)

Bogenç Demirel, E. & Görgüler, Z. (Mart-Nisan2017). “Yeni Toplumsalıklar Etrafında Yükselen Çeviri Eğitimi: Çevrimiçi Fan Toplulukları ve Sahadan İlk Sesler”, *Hacettepe Üniversitesi Frankofoni Dergisi*, no. 30, p. 303-316 (index: MLA ve ULAKBİM).

ULUSLARARASI BİLİMSEL TOPLANTILARDA SUNULAN VE BİLDİRİ KİTABINDA YAYIMLANAN BİLDİRİLER

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z., D. Kurlmel, “Exemple d’un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l’ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie”, *Colloque international Théories et Réalités en Traduction 5 &Ecrire, Traduire le voyage*, Anvers/Belçika (31 Mayıs-1 Haziran 2018).

Bogenç Demirel, E., Kurlmel D., Z. Görgüler, “Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler”, *22. Türkiye’de İnternet Konferansları (İnet-tr’17)*, Bahçeşehir Üniversitesi, İstanbul (2-4 Kasım 2017).

Bogenç Demirel & Görgüler, Z. “Idées d’une autonomie digitale au sein des réseaux sociaux. Nouvelles Pratiques Traductives En Turquie”, *Congrès Mondial de Traductologie*, Université Paris-Ouest Nanterre La Défense, Fransa (10-14 Nisan 2017).

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z., D. Kurlmel, “Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler”, *21. Türkiye’de İnternet Konferansları (İnet-tr’16)*, TED Üniversitesi, Ankara (3-5 Kasım 2016)

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z., D. Kurlmel, (2016) “Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler”, *21. Türkiye’de İnternet Konferansları (İnet-tr’16)*, TED Üniversitesi, Ankara (çevrimiçi yayınlanmış bildiri <http://inet-tr.org.tr/inetconf21/bildiri/32.docx>)

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z., D. Kurlmel, “Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d’une série télévisée populaire turque”, *Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, Napoli/İtalya (5-6 Mayıs 2016).

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z., D. Kurlmel (Mayıs 2016). “Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d’une série télévisée populaire turque” in *Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs*, s. 387-390, İtalya: Aracne editrice int.le S.r.l. (ISBN 978-88-548-9290-3). (Basılan bildiri özeti)

KİTAP BÖLÜMÜ

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z. & D. Kurlmel (Aralık 2017). “Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d’une série télévisée populaire turque: *Kiralık Aşk*” in *Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures*, (eds.) Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Dizez, Fabio Regattin, Winibert Segers, (ss. 89-106). İtalya: Aracne editrice int.le S.r.l. (ISBN 978-88-255-0960-1).

ÇEVİRİMİÇİ BİLİMSEL ARAŞTIRMA YAZISI

Bogenç Demirel, E., Görgüler Z., & D. Kurmel (Eylül 2016), “Transmedyatik yaratımlar ve yeniden yazımlar Popüler Türk televizyon dizisi: Kiralık Aşk”, *Ranini.tv Ekrana Dair Ne Var-Ne Yoksa*, <http://www.ranini.tv/dosya/19071/6/transmedyatik-yaratimlar-ve-yeniden-yazimlar-populer-turk-televizyon-d>

ULUSLARARASI DESTEKLİ BİLİMSEL ARAŞTIRMA PROJELERİ

AUF-BECO Frankofon Başarı Merkezi Kapsamında « Recherches Synergiques, Création des Modèles et leurs Applications dans le Domaine de Traduction de Spécialité » Projesinde Araştırmacı (15/01/2019-devam ediyor)

“YTÜ Frankofon Başarı Merkezi” Projesi (2013-devam ediyor)

AUF, BECO ve YTÜ Rektörlüğü tarafından yürütülen 15.000 Avro bütçeli uluslararası bir projedir. Proje kapsamında kurulan Frankofon Başarı Merkezi (Kışla Binası B-1012) 03.12.2013 tarihinde açılmış ve etkinliklerine başlamıştır.

“Fransızca Ek Dersleri” Projesinde Araştırmacı ve Veri Girişi İşlemi Görevlisi (01 Eylül 2017-31 Temmuz 2018)

YTÜ Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği arasında yürütülmüş olan 5000 Avro bütçeli proje kapsamında, YTÜ öğrencilerinin Fransızca okur yazarlık oranlarının artırılması hedeflenmiştir.

ÖĞR. GÖR. AYŞE AYHAN

ULUSLARARASI ALAN ENDEKSLERİNDE TARANAN DERGİLERDE YAYIMLANAN MAKALELER

“Understanding Urban Intervention as a Translational Activity: A case of the *Yeldeğirmeni* Neighborhood”, *Translation Spaces*, Deborah A. Folaron and Dorothy Kenny (eds.), volume 7(2), John Benjamins Publishing, 2018.

“Türkçede ve İngilizcede Latife Tekin’in Yazar İmgesi”, *Journal of Turkish Studies*, Festschrift in Honor of Saliha Paker, Cemal Kafadar, Gönül Alpay Tekin, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Zehra Toska (eds.), volume 48, Department of Near Eastern Languages and Civilizations, Harvard University, 2017.

ULUSLARARASI BİLİMSEL TOPLANTILARDA SUNULAN VE BİLDİRİ KİTABINDA YAYIMLANAN BİLDİRİLER

“Yeldeğirmeni: Bir Çeviri Bölgesi”, V. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, 5th Yıldız International Social Sciences Conference, 13-14 Aralık 2018, İstanbul.

“From Berji to Kristin: ‘Translated Beings’ in Author- Translator Latife Tekin's Berji Kristin: Tales from the Garbage Hills”, the 1st World Congress on Translation Studies, Paris West University Nanterre-La Défense, April 10-14, Paris, France, 2017.

“Translating Yeldeğirmeni”, 4th T&R – Theories & Realities in Translation and wRiting/ Théories&Realités en Traduction et Rédaction – Forum: Creativity in Translation, Interpretation and Interpreter-Translator Training/ Créativité en Traduction/Interprétation et dans la Formation des Interprètes-Traducteurs, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, 5-6 Mayıs, Naples, Italy, 2016.

“Open Space Occupants: Analyzing Open Space Sculptures in Kadıköy – İstanbul”, 5th International Turkic Art, History and Folklore Congress/Art Activities, April 13-16, Comrat, Moldova, 2016.

ULUSLARARASI DESTEKLİ BİLİMSEL ARAŞTIRMA PROJELERİ

ARŞ. GÖR. FULYA MARMARA

MAKALELER

MARMARA, Fulya, “Giraudoux’nun Siegfried, Anouilh’un Eşyasız Yolcu Adlı Oyunları ile Buket Uzuner’in Uzun Beyaz Bulut Gelibolu Adlı Romanında I. Dünya Savaşı Sırasında Yaşanan Travma ve Kimliğin Yeniden İnşası”, Second International Symposium on Gallipoli, Gallipoli: History and National Imagination, 2016

Emine Bogenç Demirel, Lale Arslan Özcan, Pınar Güzelyürek Çelik, Hande Ersöz Demirdağ, Fulya Marmara, “Flaubert, Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie”, Flaubert sans frontières, Rouen Üniversitesi, 2018

BİLDİRİLER

MARMARA, Fulya, “Giraudoux’nun Siegfried, Anouilh’un Eşyasız Yolcu Adlı Oyunları ile Buket Uzuner’in Uzun Beyaz Bulut Gelibolu Adlı Romanında I. Dünya Savaşı Sırasında Yaşanan Travma ve Kimliğin Yeniden İnşası”, Second International Symposium on Gallipoli, Gallipoli: History and National Imagination, 2015

Emine Bogenç Demirel, Lale Arslan Özcan, Pınar Güzelyürek Çelik, Hande Ersöz Demirdağ, Fulya Marmara, “Flaubert, Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie”, Flaubert sans frontières, Rouen Üniversitesi, 2016

MARMARA, Fulya, “Un voyage extravagant : le métrobus comme produit de traduction”, International conference T&R5, Théories & Réalités en Traduction et Rédaction 5, KU Leuven, 2018

PROJE

Fransız Yazarları Bibliyografyası – Gustave Flaubert, araştırmacı, Rouen Üniversitesi-Rouen/Fransa (Başlangıç 2014)

Recherches Synergiques, Création des Modèles et leurs Applications dans le Domaine de Traduction de Spécialité, araştırmacı, 2018